



MPF cria “cartilha” de como traduzir cargos para três línguas

25/09/2014

Para evitar confusões na tradução de termos ligados ao Ministério Público Federal, a instituição criou pela primeira vez uma lista oficial de nomenclaturas que devem ser adotadas para órgãos e cargos nos textos em inglês, espanhol e francês.

A norma foi publicada nesta quinta-feira (25/9) na Portaria 618/2014, assinada pelo procurador-geral da República, Rodrigo Janot — que, para comunicações com estrangeiros, virou “prosecutor general of the Republic”, “fiscal general de la República” e “procureur général de la République”. A criação da “cartilha” foi solicitada pela Secretaria de Cooperação Internacional do MPF, como parte das tentativas de tornar a instituição reconhecida internacionalmente até 2020.

Os termos foram fixados após consulta a membros do Grupo de Apoio da secretaria. “Foi um trabalho difícil, porque traduções nunca são absolutamente consensuais”, afirma o secretário de Cooperação Internacional, procurador regional da República Vladimir Aras. A partir de agora, quaisquer atos e manifestações do MPF em outras línguas devem observar as regras da portaria. *Com informações da Assessoria de Imprensa da PGR.*

Clique [aqui](#) para ler as traduções.

Fonte: <https://conjur.jumps.com.br/2014-set-25/mpf-cria-cartilha-traduzir-cargos-tres-linguas/>